

Е.П. Буторина

СТАНДАРТ И ЭКСПРЕССИЯ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ МЕДИА

(по материалам Национального корпуса русского языка)

В статье рассматриваются особенности употребления и написания наименований, состоящих из нескольких слов, в официальных текстах и медиа. Исследование проводится на базе материалов Национального корпуса русского языка. Выдвигается гипотеза о причинах возникновения и механизмах выбора различных вариантов орфографической нормы и природе узуальных предпочтений.

Ключевые слова: медиа, русский язык, деловой дискурс, официальный дискурс, орфографические нормы, n-граммы.

Среди особенностей языка медиа В.Г. Костомаров выделял сочетание стандарта и экспрессии. Стандарт может рассматриваться как используемые для описания фактов точные и общепризнанные наименования объектов и явлений, а экспрессия – как средства воздействия на адресата текста, формирующие его отношение к фактам. Стандарт связан с соблюдением нормы, конвенции, неслучайно термину «литературный язык»¹, используемому в отечественной традиции, соответствует термин «standard language»² в англоязычном языкознании. Экспрессия может возникнуть, в частности, при нарушении ожидаемого стандарта.

Проблемы

Является ли нарушение стандарта официального дискурса ошибкой в текстах медиа или можно говорить о соблюдении разных стандартов? На каких уровнях языковой системы проявляется это различие стандартов: затрагивает ли оно только лексику

Статья подготовлена при поддержке Программы стратегического развития РГГУ.

© Буторина Е.П., 2015

или проникает в такие, казалось бы, унифицированные и жестко регламентированные сферы культуры речи, как, например, орфография?

Единицы исследования

Вероятно, наиболее убедительную картину можно получить, анализируя употребление и написание составляющих основу официального дискурса наименований, которые представлены несвободными сочетаниями слов³ – *n*-граммами.

Как правило, при компьютерном анализе текст проходит две основные фазы обработки: первая (предварительная, подготовительная) заключается в сегментации текста на графическом или звуковом уровне, вторая (основная) включает лингвистический анализ речевого произведения на различных уровнях. В процессе первой обработки письменный текст разделяется на графические слова и знаки препинания. Единицы этой фазы рассмотрения называют *токенами* (англ. *token*). В общем случае комбинацию токенов называют *n*-граммами (англ. *n-grams*), для обозначения комбинации из двух токенов пользуются термином *биграмма* (англ. *bigram*), а из трёх – *триграмма* (англ. *trigram*) и т. д.

После обработки письменного текста на графическом уровне следует переход к его исследованию на уровне лингвистического анализа. По отношению к единицам этого уровня принято использовать термин *лексическая единица* (англ. *lexical item*, *lexical unit*), чтобы различать слова-токены, часто понимаемые как *графические слова*, и *лексические единицы* как комплекс формы и значения. Лексические единицы могут представлять собой сочетания из нескольких графических слов⁴.

Для целей нашего исследования мы выбираем такие лексические единицы, как, например, *Правительство Российской Федерации*, *органы государственной службы занятости населения*, *Регламент Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации*⁵ и т. п. Именно эти единицы используются в официальных текстах.

Основные понятия и определения

Официально-деловой (деловой) стиль определяется исследователями как «один из функциональных стилей кодифицированного литературного языка. Используется в сфере деловых и официальных отношений между людьми и учреждениями, в области

права, законотворчества и законодательства. Характерные черты: безличность и сухость изложения (*выносится на обсуждение, а не мы выносим на обсуждение; отмечаются случаи невыполнения договора* и т. п.), высокая степень стандартности выражений, отражающая определенный порядок и регламентированность деловых отношений, стремление к точности формулировок, которая исключала бы неоднозначность понимания сказанного»⁶. Возможности варьирования единиц в официальном дискурсе крайне невелики и строго регламентированы.

Принципиально иная ситуация с использованием вариантов этих наименований наблюдается в текстах медиа. «Варианты языковых единиц – формальные разновидности одной и той же языковой единицы, которые при тождественной функции различаются частичным несовпадением, обычно регулярным, своего звукового состава»⁷. Различия вариантов могут быть закреплены в письменной форме. Например, написания наименований некоторых должностей с прописной/строчной букв активно конкурируют в деловых медиа⁸. Для выявления причин и механизмов выбора используемых вариантов недостаточно как подхода с позиций функционального стиля, так и системно-структурного подхода к языку, поскольку с их помощью возможна только фиксация различий в наименованиях, используемых в текстах медиа, по сравнению с официальными наименованиями (например, *Президент Российской Федерации* в официальных текстах и, помимо этого, написания *президент России, Президент России, Президент РФ, президент РФ, президент Российской Федерации* в медиатекстах). Представляется, что анализ в системе понятий, выработанных в рамках коммуникативно-антропоцентрического подхода, мог бы дать более дифференцированное объяснение или хотя бы позволил сформулировать гипотезу для проверки.

В частности, уточним понятие делового общения. «Деловое общение – это особый вид общения, который реализуется в совместной профессионально-предметной деятельности людей и содержание которого определяется социально значимым предметом общения и взаимным психологическим влиянием субъектов общения и формально-ролевым принципом их взаимодействия»⁹. Деловой дискурс выступает в тесной связи с деловым общением. А.А. Кибрик считает, что «дискурс – это единственный заведомо реальный лингвистический объект. Люди разговаривают между собой дискурсами, а не предложениями и тем более не морфемами или фонемами. Это отличает дискурс от других языковых единиц, которые представляют собой научные конструкты, плоды того или иного

анализа, а раз так, то и трудно достичь согласия относительно их состава и природы. Поэтому единственное построение лингвистики как науки и следовало бы начинать с исследования дискурса, а лишь с учетом этого уровня исследовать более мелкие единицы, полученные в результате аналитических процедур»¹⁰.

Для того чтобы провести исследование того или иного типа дискурса, можно начать с определения его целей. «Дискурсы одного жанра имеют общий набор коммуникативных целей, признаваемых дискурсивным сообществом <...> Научиться создавать дискурс определенного жанра – значит войти в соответствующее дискурсивное сообщество»¹¹.

В зависимости от цели взаимодействия Л.Г. Титова выделяет следующие виды делового общения: эмоциональное, информационное, убеждающее, конвенциональное, суггестивное, императивное, манипулятивное, партнерское¹². Цель информационного делового общения – передача профессиональной информации, в то время как целью конвенционального является «поддержание и закрепление договорно-правовых отношений в деловом мире; соблюдение делового протокола, делового этикета, следование национальным и профессиональным традициям, создание новых традиций»¹³. Институциональное (официальное) общение, как правило, конвенционально, т. е. подчиняется действующим нормам и поддерживает их.

Современные нормы русского литературного языка о написании наименований

Обратимся к современным нормам русского языка, регулирующим написание наименований, в частности, должностей. «Названия должностей, званий, титулов пишутся со строчной буквы, напр.: *президент, канцлер, председатель, министр, премьер-министр, заместитель министра, мэр, император, королева, хан, шейх, генеральный секретарь, заслуженный деятель культуры, лауреат Нобелевской премии, посол, атташе, директор, генеральный директор, академик, доктор наук, профессор, член-корреспондент, генерал-майор, командующий войсками, руководитель департамента, заведующий отделом, управляющий делами*. В официальных текстах названия высших государственных должностей и титулов пишутся с прописной буквы, напр.: *Президент Российской Федерации, Председатель Правительства РФ, Председатель Государственной думы, Премьер-министр Индии, Ее Величество Королева*

Англии <...> Однако в неофициальных текстах эти названия пишутся со строчной буквы, напр.: *выборы президента, выступление председателя Госдумы, распоряжение премьер-министра, прием у королевы*¹⁴. Следовательно, переход от официально-делового дискурса к медиадискурсу отражается даже на таком формальном уровне, как правописание, т. е. прагматический фактор определяет означающее языкового знака.

Если обратиться к медиатекстам, то обнаруживается, что написание наименований должностей со строчной буквы не всегда последовательно выдерживается¹⁵. Кроме того, можно наблюдать вариативное написание с прописной / строчной букв не только названий высших государственных должностей, но других наименований¹⁶. Можно ли выявить закономерности предпочтения того или иного написания?

Метод исследования

Для изучения случаев написания наименований должностей в текстах медиа мы опирались на материалы Национального корпуса русского языка (НКРЯ), поскольку представительная база данных дает возможность получения убедительной статистики написаний с распределением по году публикации, жанру, источнику и т. п.

Кроме различий в употреблении прописной или строчной буквы, нами зафиксированы и различия в составе n-грамм. В НКРЯ встречается 316 вхождений в 165 документов написаний Президент (президент) Российской Федерации и 129 вхождений в 113 документов Президент (президент) РФ. Рассмотрим контексты, в которых встречаются те или иные написания.

(1)

*Как справедливо подчеркивал **президент РФ** В.В. Путин, борьба с терроризмом требует активных, упреждающих действий (Махмуд Гареев. К каким угрозам и войнам должна быть готова Россия // Отечества. зап., 2003)*

(2)

*Пряда, в исключительных случаях **Президент РФ** вправе издать технический регламент без его публичного обсуждения (От стандартов к регламентам // Металлы Евразии. 2004.04.23)*

В случае (1) можно говорить об информационной цели медиадискурса, случай (2) ближе к официальному дискурсу, в котором реализуется конвенциональная цель коммуникации. В случае (1) речь идет о действиях президента-личности, в случае (2) – о полно-

мочиях Президента как института. Можно предположить, что выбор прописной / строчной буквы зависит не от типа текста (официальный / неофициальный), а от типа дискурса (конвенциональный / информационный). В официальных текстах чаще реализуется конвенциональная цель делового дискурса, поэтому орфографическая норма была сформулирована с опорой на понятие функционального стиля и типа текста. Но наблюдения за узусом позволяют выдвинуть уточняющую *гипотезу*: написание наименований высших государственных должностей определяется целью дискурса: информационная цель коррелирует с предпочтением строчной буквы, конвенциональная – прописной.

Полученные результаты

Результаты проверки гипотезы на материале НКРЯ выглядят следующим образом.

1. Строчная буква предпочитается в наименовании должности бывшего президента. Выявлено 93 % случаев написания *президент* в контексте *президент Ельцин*. Случаи написания с прописной буквы встречаются в начале предложения или в контексте *...звонил сам Президент Ельцин!* (Вадим Громов. Компромат для олигарха (2000)).

2. В сочетании *Президент Российской Федерации*, как правило, встречается написание *Президент* с прописной буквы – 94 %, по данным НКРЯ. В оставшиеся 6 % входят такие контексты, как *президент Российской Федерации Б.Н. Ельцин* и *президент Российской Федерации футбола*.

3. В сочетании П(п)резидент РФ выбор прописной буквы коррелирует с употреблением в позиции подлежащего и наличием активного перформатива¹⁷. С прописной буквы пишется наименование должности субъекта, если он выполняет конвенциональное действие, описываемое перформативным глаголом: *обязуется, подписал, назначил* и т. п.

(3)

Если кандидатура дважды отклоняется или просто не принимается никакое решение, Президент РФ назначает исполняющего обязанности главы региона и – самое интересное – по собственному усмотрению имеет право распустить местный парламент или оставить его работать и дальше (Л. Грудцына. К вопросу об отмене всенародных выборов губернаторов (1 часть) // Адвокат. 2004).

В примере (3) мы видим, что хотя написание *РФ* вместо *Российская Федерация* допустимо только в неофициальных текстах, но значение слова *Президент* как института означает институциональное, т. е. конвенциональное, употребление сочетания в целом, поэтому требует прописной буквы.

Можно видеть различные написания и состав п-грамм, обозначающих наименования, в одном жанре официально-делового или публицистического стиля, но в разных дискурсах с разными целями. В официальных документах преобладает конвенциональный дискурс, а в медиа – информационный, поэтому сложилось мнение о том, что написание зависит от жанра определенного функционального стиля, но на самом деле, как показывает исследование, это мнение нуждается в уточнении: написание и состав п-граммы, обозначающей наименование, зависит от дискурса и его цели. При этом наблюдается следующее: при описании институциональных ситуаций используется полное написание наименования, в других случаях достаточно сокращенного варианта написания, допустимо лишь указать на объект, а не точно назвать его. В официальных текстах институциональных (официальных) описаний ситуаций больше, но такие описания встречаются и в медиатекстах, и в таких случаях предпочитается точное наименование. В медиатекстах также может быть реализована *конвенциональная* функция делового общения, распространяющая и закрепляющая конвенции в социуме. Использование официальных полных п-грамм при описании неофициальных ситуаций при этом зачастую стилистически маркировано, т. е. экспрессивно.

Примечания

- ¹ К основным признакам литературного языка относятся наличие письменности, норм и развитая система функциональных стилей.
- ² Стандартный язык.
- ³ Подобный подход используется, например, при сравнении языковых систем на базе сопоставления паремий, также представленных несвободными сочетаниями слов.
- ⁴ См., например, соображения по этому поводу: *Sinclair J. The lexical item // Contrastive Lexical Semantics / Ed. by E. Weigand. Amsterdam: Benjamins, 1998. P. 1–24.*
- ⁵ Справочник по оформлению нормативных правовых актов в Администрации Президента Российской Федерации. М., 2012. 106 с.

- ⁶ *Крысин Л.П.* Официально-деловой стиль или деловой стиль // Культура русской речи: Энциклопед. слов.-справ. / Под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширияева. М.: Флинта; Наука, 2003. С. 400–401.
- ⁷ *Граудина Л.К.* Варианты языковых единиц // Культура русской речи... С. 107.
- ⁸ Обсуждение: Президент Российской Федерации [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Обсуждение:Президент_Российской_Федерации (дата обращения: 02.03.2015).
- ⁹ *Яковлева Н.Ф.* Деловое общение [Электронный ресурс]: Учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2014. 269 с.
- ¹⁰ *Кибрик А.А.* Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопр. языкознания. 2009. № 2. С. 3.
- ¹¹ Там же. С. 10.
- ¹² *Титова Л. Г.* Деловое общение: Учеб. пособие. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2005. С. 63–65.
- ¹³ *Яковлева Н.Ф.* Указ. соч. С. 59.
- ¹⁴ Правила русской орфографии и пунктуации: Полный академ. справ. / Под ред. В.В. Лопатина. М.: Эксмо, 2006. 480 с.
- ¹⁵ Обсуждение: Президент Российской Федерации [Электронный ресурс].
- ¹⁶ Губернатор с какой буквы пишется [Электронный ресурс] // Фонд развития инноваций и модернизации в медицине и спорте «Гераклион». URL: <http://geraklion.ru/journals/page/gubernator-s-kakoy-bukvi-pishetsya> (дата обращения: 02.03.2015).
- ¹⁷ Перформатив – высказывание, эквивалентное действию.